

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.71.2008.TREATIES-2 (Notification Dépositaire)

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES  
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR  
LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES

MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DE L'AMENDEMENT (VERSION CHINOISE)  
ET DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES<sup>1</sup>

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 14 janvier 2008, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans l'original de l'Amendement (texte authentique chinois) ainsi que dans les copies certifiées conformes de celui-ci. Le ..... procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.

Le 6 février 2008



---

<sup>1</sup> Voir notification dépositaire C.N.1002.2007.TREATIES-10 du 16 octobre 2007 (Proposition de corrections du texte original de l'Amendement (version chinoise) et des copies certifiées conformes).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont actuellement publiées en formats papier et électronique. Les missions permanentes auprès des Nations Unies peuvent consulter les notifications dépositaires à l'adresse électronique suivante : [missions@un.int](mailto:missions@un.int). Ces notifications sont également disponibles sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>, où les personnes intéressées peuvent souscrire au nouveau service automatisé d'abonnement pour recevoir directement des notifications dépositaires par courriel. Les missions permanentes sont invitées à se procurer les notifications dépositaires mises à leur disposition au bureau NL-300.



AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER,  
ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE  
PARTIES, MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL  
RELATIF À DES SUBSTANCES QUI  
APPauVRISSENT LA COUCHE D'OZONE, ADOPTÉ  
PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES,  
MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED  
NATIONS, acting in his capacity as  
depository of the Amendment to the  
Montreal Protocol on Substances that  
Deplete the Ozone Layer, adopted by the  
Ninth Meeting of the Parties, Montreal,  
17 September 1997 (Amendment),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité  
de dépositaire de l'Amendement au  
Protocole de Montréal relatif à des  
substances qui appauvrissent la couche  
d'ozone, adopté par la neuvième réunion  
des Parties, Montréal, 17 septembre 1997  
(Amendement),

WHEREAS it appears that the original of  
the Amendment (authentic Chinese text)  
contains errors,

CONSIDÉRANT que l'original de  
l'Amendement (texte authentique chinois)  
comporte des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed  
corrections have been communicated to all  
interested States by depository  
notification C.N.1002.2007.TREATIES-10  
of 16 October 2007,

CONSIDÉRANT que la proposition de  
corrections correspondantes a été  
communiquée à tous les États intéressés  
par la notification dépositaire  
C.N.1002.2007.TREATIES-10 en date du  
16 octobre 2007,

WHEREAS by 14 January 2008, the date on  
which the period specified for the  
notification of objection to the proposed  
corrections expired, no objection had  
been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 14 janvier 2008, date  
à laquelle le délai spécifié pour la  
notification d'objection aux corrections  
proposées a expiré, aucune objection n'a  
été notifiée,

HAS CAUSED the corrections as indicated  
in the annex to this Procès-verbal to be  
effected in the original text of the said  
Amendment, which corrections also apply  
to the certified true copies of the  
Amendment established on 5 December 1997.

A FAIT PROCÉDER dans le texte original  
dudit Amendement aux corrections  
indiquées en annexe au présent procès-  
verbal, lesquelles corrections  
s'appliquent également aux exemplaires  
certifiés conformes de l'Amendement,  
établis le 5 décembre 1997.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Nicolas Michel, Under-Secretary-General,  
the Legal Counsel, have signed this  
Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Nicolas Michel, Secrétaire général  
adjoint, Conseiller juridique, avons  
signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United  
Nations, New York, on 6 February 2008.

Fait au Siège de l'Organisation des  
Nations Unies, à New York, le 6 février  
2008.

  
Nicolas Michel

C.N.71.2008.TREATIES-2 (Annex/Annexe)

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme
ARTICLE 1 ARTICLE 1 第 1 条	第 1 条:	第一条
A. <a href="#">Article 4, paragraph 1 qua.</a> A. <a href="#">Article 4, paragraphe 1 qua.</a> A. 第 4 条, 第 1 之四款	A. 第 4 条, 应将下列一款插入《议定书》 第 4 条第一之三款之后	一、第 4 条 在议定书第 4 条第 1 之三款后应增加 下面一款
	缔约国	缔约方
	《议定书》	议定书
	附件 E 中所列受控物质	附件 E 中的受控物质
B. <a href="#">Article 4, paragraph 2 qua.</a> B. <a href="#">Article 4, paragraphe 2 qua.</a> B. 第 4 条, 第 2 之四款	B. 第 4 条, 应将下列一款插入《议定书》 第 4 条第 2 之三款之后	二、第 4 条 在议定书第 4 条第 2 之三款后应增加 下面一款
	缔约国	缔约方
	《议定书》	议定书
	附件 E 中所列受控物质	附件 E 中的受控物质
C. <a href="#">Article 4, paragraphs 5, 6 and 7</a> C. <a href="#">Article 4, paragraphes 5, 6 et 7</a> C. 第 4 条, 第 5、6 和 7 款	C. 第 4 条, 第 5、6 和 7 款	三、第 4 条第 5 款、第 6 款和第 7 款
	将《议定书》第 4 条第 5、6 和 7 款中的下列用语	议定书第 4 条第 5 款、第 6 款和第 7 款中的下列文字
	改成	应改为
	, 附件 C 第二类和附件 E	、附件 C 第二类和附件 E
D. <a href="#">Article 4, paragraph 8</a> D. <a href="#">Article 4, paragraphe 8</a> D. 第 4 条, 第 8 款	D. 第 4 条,	四、第 4 条
	应将《议定书》第 4 条第 8 款 中的下列用语	议定书第 4 条第 8 款中的下列文字
	改成	应改为

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme
<p>E. Article 4A: Control of trade with Parties</p> <p>E. Article 4A : Réglementation des échanges commerciaux avec les Parties</p> <p>E. 第 4A: 同非缔约国贸易的控制</p>	E. 第 4A 条: 同非缔约国贸易的控制	五、第 4A 条 与缔约方贸易的控制
	应将下列一条作为第 4A 条增列入《议定书》之中	在议定书中应增加下面一条作为第 4A 条
	1. 如若一缔约国尽管已为履行《议定书》为之规定的各项义务而采取了所有切实的步骤, 但仍未能于适用于该缔约国的某一控制物质逐步停用日期之后停止为其国内消费目的、而不是经各缔约国商定属于必要用途的目的生产该物质, 则它便应禁止出口经使用过、再循环和再生的这一物质, 但用于销毁目的的此类物质除外。	1. 如一缔约方尽管已为履行议定书为其规定的各项义务采取了所有切实的步骤, 但在适用于该缔约方的某一受控物质淘汰日期之后, 仍未能停止为其国内消费目的而生产未经各缔约方商定属于必要用途的该物质, 则该缔约方应禁止出口已经使用、已经再循环和已经回收的此类物质, 但用于销毁目的的情况除外。
	2. 本条第 1 款应在不影响到《公约》第 11 条的适用和《议定书》第 8 条所规定的不遵守情事程序的条件下予以适用。	2. 本条第 1 款的适用不得损害公约第 11 条和议定书第 8 条所规定的不遵守程序的实施。
<p>F. Article 4 B:</p> <p>F. Article 4B :</p> <p>F. 第 4B 条</p>	F. 第 4B 条:	六、第 4B 条
	应将下列一条作为第 4B 条增列入《议定书》之中	在议定书中应增加下面一条作为第 4B 条
	1	缔约方
	<p>2000 年 1 月 1 日</p> <p>建立和实施对新的、使用过、再循环和再生的附件 A、B、C 和 E 所列管制物质的进出口发放许可证的制度</p>	<p>2000 年 1 月 1 日之前</p> <p>建立并实施对新的、已经使用、已经再循环和已经回收的附件 A、附件 B、附件 C 和附件 E 中的受控物质的进出口许可证制度</p>

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme		Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme
F. Article 4 B: F. Article 4 B : F. 第4B条	2	缔约国如若决定它不能	缔约方如认定其不能
		E 中所列管制物质的进出口发放许可证的制度	附件 E 中的受控物质的进出口许可证制度
		缔约国	缔约方
		分别在	分别于
	3	采取这些行动	采取此种行动
		缔约国	缔约方
		实行这一许可证制度之后	实施这一许可证制度后
	4	向秘书处汇报	向秘书处报告
		缔约国	缔约方
		已向它汇报了其许可证制度运作情况的缔约国的名单	已向秘书处报告了有关许可证制度情况的缔约方名单
	ARTICLE 2: ARTICLE 2 : 第 2 条	审议并向各缔约国提出适当的建议	，供其审议并向各缔约方提出适当建议
		第 2 条: 与 1992 年修正书之间的关系	第二条 与 1992 年修正书的关系
ARTICLE 3: ARTICLE 3 : 第 3 条	1	如若未能在先前或在此同时交存对 1992 年 11 月 25 日在哥本哈根举行的缔约国第四次会议通过的修正书的批准、接受、核可或加入文书，便不得交存对本修正书的批准、接受、核可或加入文书	不得对本修正书交存批准、接受、核准或加入文书，除非该国或该组织此前已经或同时对缔约方第四次会议于 1992 年 11 月 25 日在哥本哈根通过的修正书交存了此种文书
		第 3 条:	第三条
		1.	一、
		1999 年 1 月 1 日起生效	1999 年 1 月 1 日生效
		至少有 20 份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的	已有成为《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约方的国家或区域经济一体化组织交存至少二十份

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	
ARTICLE 3: ARTICLE 3 : 第 3 条	1	如若届时这一条件未得到满足, 则本修正书便应于这一条件得到满足之后的第九十天起开始生效	如届时这一条件尚未满足, 本修正书应于这一条件满足后的第九十天开始生效
	2	2. 为了第 1 款的目的 此类文书, 应不计为此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书	二、为第一款的目的 此种文书不得在该组织成员国交存的文书之外额外计算
	3	3. 于本修正书生效之后, 按照第 1 款的规定, 它将于任何国家或经济一体化组织交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天对之生效	三、本修正书在按照第一款规定生效后, 应于本议定书任何其他缔约方交存其批准、接受或核准文书之日后第九十天对其生效